



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total 10 puntos)

### **Il libro di testo come maestro**

L'idea governativa (per ora allo stadio di proposta) di sostituire i libri di testo scolastici con materiale prelevato direttamente da Internet (per alleggerire gli zainetti e per abbattere il costo dei testi scolastici) ha suscitato varie reazioni. Editori scolastici e librai intravedono nel progetto una minaccia mortale per un'industria che dà lavoro a migliaia di persone. Per quanto mi senta solidale con editori e librai, si potrebbe dire che per le stesse ragioni avrebbero potuto protestare produttori di carrozze o cocchieri all'arrivo del vapore. Se la Storia andasse ineluttabilmente nella direzione pensata dal governo, questa forza lavoro dovrebbe riciclarsi altrimenti (per esempio producendo materiale Internet a pagamento). La seconda obiezione è che l'iniziativa prevede un computer per ogni studente, è dubbio che lo Stato possa accollarsene la spesa, e a imporla ai genitori li si farebbe spendere più che per i libri di testo. D'altra parte se ci fosse solo un computer per ogni classe, verrebbe a cadere l'aspetto di ricerca personale che potrebbe costituire il fascino di questa soluzione. Ma il problema è un altro. È che Internet non è destinato a sostituire i libri, ne è solo un formidabile complemento, e un incentivo a leggerne di più. Il libro continua a costituire lo strumento principe della trasmissione e disponibilità del sapere, e i testi scolastici rappresentano la prima insostituibile occasione per educare i ragazzi all'uso del libro.

Umberto Eco (Pape Satàn Aleppe)



---

## **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

### **Il libro di testo come maestro**

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

#### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

#### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.